



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y LOCALIZACIÓN (TRAVLOC)

MÁSTER INTERUNIVERSITARIO

FACULTAD DE FILOLOGÍA

MÁSTER INTERUNIVERSITARIO TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y LOCALIZACIÓN (TRAVLOC)

Rama de Conocimiento: Artes y Humanidades

Centro responsable: Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid (UCM)

Conjunto: U. Autónoma de Madrid (UAM)

www.ucm.es/estudios/master-traducaudiovisual

Orientación: profesional

Créditos: 60 ECTS

Duración: 1 curso (2 semestres)

Modalidad: presencial

OBJETIVOS

El Máster Universitario en Traducción Audiovisual y Localización, interuniversitario (UCM-UAM), ofrece una formación avanzada, multidisciplinar y tecnológica en Traducción. El plan de estudios atiende a dos áreas con demanda creciente: las diferentes modalidades de traducción audiovisual y la localización de contenidos, productos y servicios digitales de toda índole.

Provee además a los estudiantes de competencias transversales en gestión de proyectos de traducción y el aseguramiento y control de la calidad (*Quality Assurance/Quality Control*) en proveedores de servicios lingüísticos. Como elemento aglutinador de esta formación prevalece el empleo de tecnologías para reforzar la productividad y la calidad, tanto en procesos como en resultados.

La orientación específica del Máster Universitario consiste en la mejora de la ejecución práctica de productos y servicios lingüísticos e interlingüísticos, especialmente aquellos en los que se encuentren concernidos las aplicaciones informáticas y los procesos de gestión y calidad, tanto personales como empresariales e institucionales.

Se pretende que los egresados alcancen un nivel avanzado de formación y con capacidades para la ejecución de tareas, al mismo tiempo que desarrollen una capacidad de análisis y de orientación a la calidad en el desarrollo de las mismas -producción- y sus procesos de negocio y gestión -pre y posproducción-, incluida la gestión de proveedores y clientes en aquellos sectores profesionales en los que tienen utilidad las competencias adquiridas.

DESTINATARIOS

1. Graduados en Traducción e Interpretación, con un buen conocimiento de, al menos, dos lenguas, así como licenciados del sistema anterior a la puesta en marcha de la Convergencia Europea, en cualquiera de las especialidades consagradas al mundo de la Traducción e Interpretación.
2. Graduados o licenciados en otras especializaciones como en Lenguas Modernas, Ingeniería Informática, Tecnologías de la Lengua con un buen conocimiento de, al menos, dos lenguas modernas.
3. Graduados o licenciados en cualquier otra especialidad, cuyo currículo profesional demuestre una capacidad práctica y teórica para seguir los estudios propuestos.

En cualquier caso, los graduados o licenciados procedentes de especialidades no lingüísticas deberán acreditar documentalmente el conocimiento de, al menos, la lengua castellana con nivel mínimo C1 del MCER, y de la lengua inglesa con nivel mínimo C1.

¿POR QUÉ ESTUDIAR ESTE MÁSTER?

El principal objetivo del Máster Universitario es facilitar la inserción profesional en los diferentes perfiles relacionados:

- Traducción audiovisual en sus diferentes modalidades: subtitulación; doblaje; voz superpuesta; supratitulación en espectáculos en directo (ópera, teatro); accesibilidad para personas con diversidad funcional (subtitulación para personas sordas y audiodescripción para personas ciegas).
- Tratamiento de contenidos multimedia.
- Localización.
- Evaluación y diseño de aplicaciones. Verificación técnica (tester y beta-tester).
- Gestión de proyectos de traducción, localización y otros servicios de valor añadido.
- Aseguramiento de la calidad: evaluación y revisión de traducciones, post-edición.
- Producción estratégica y procesos de calidad: contratación, gestión de clientes, *venditor management*, etc.
- Traductor autónomo o en plantilla en empresa.
- Servicios y asesoría lingüísticos, documentación multilingüe para la industria audiovisual, editorial e instituciones.
- Gestión y tratamiento de formatos y documentos. *Profesional publishing* (DTP, diseño).
- Enseñanza universitaria e investigación en Traducción y Tecnologías.

ESTRUCTURA

El Máster Universitario consta de 60 ECTS, estructurados en módulos y materias:

- I. Módulo de Formación Común Obligatoria: 24 ECTS

Materias:

- Tecnologías en los Ámbitos de la Traducción y Localización: 15 ECTS
- Gestión de Proyectos de Traducción Audiovisual y Localización: 9 ECTS

- II. Módulo de Créditos Optativos: 18 ECTS
El estudiante cursará uno de los dos itinerarios:

Itinerario 1: Traducción Audiovisual (TAV): 18 ECTS

Materias:

- Subtitulación, Doblaje y Voz Superpuesta
- Traducción Audiovisual y Accesibilidad

Itinerario 2: Localización (L10N): 18 ECTS

Materias:

- Localización de Videojuegos
- Localización de Páginas Web, Software y Apps

- III. Prácticas Externas: 12 ECTS

- IV. Trabajo Fin de Máster: 6 ECTS

PLAN DE ESTUDIOS

TIPO DE ASIGNATURA	ECTS
Obligatorias	24
Optativas	18
Prácticas Externas	12
Trabajo Fin de Máster	6
TOTAL	60

ASIGNATURAS OBLIGATORIAS	ECTS	SEMESTRE
Módulo de Formación Común Obligatoria		
Bases y Métodos de la Automatización de la Traducción	3	1º
Bases y Métodos de la Localización	3	1º
Bases y Métodos de la Traducción Audiovisual	3	1º
Gestión de Proyectos de Traducción: Empresa y Profesionales	3	1º
Gestión Integral de Proyectos de Traducción y Localización	3	1º
Gestión Terminológica y de Corpus	3	1º
Servicios de Valor Añadido para Proyectos de Traducción	3	1º
Traducción Automática y Postedición	3	1º
ASIGNATURAS OPTATIVAS	ECTS	SEMESTRE
Itinerario 1: Traducción Audiovisual (TAV)		
Traducción para Doblaje y Voz Superpuesta	6	1º
Traducción para Personas con Discapacidad Auditiva o Visual	6	2º
Traducción y Subtitulación	6	2º
Itinerario 2: Localización (L10N)		
Localización de Videojuegos	6	1º
Localización de Sitios y Contenido Web	6	2º
Localización de Software y Apps	6	2º
PRÁCTICAS EXTERNAS	ECTS	SEMESTRE
Prácticas Externas	12	2º
TRABAJO FIN DE MÁSTER	ECTS	SEMESTRE
Trabajo Fin de Máster	6	2º



www.ucm.es • www.uam.es

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Campus de Moncloa

<https://filologia.ucm.es>

Para más información: www.ucm.es/estudios/master-traducaudiovisual

Enero 2020. El contenido de este díptico está sujeto a posibles modificaciones



Másteres
U C M